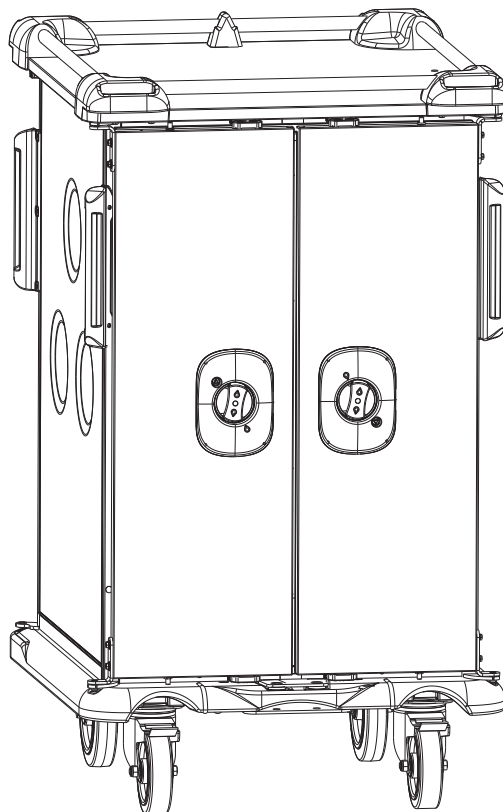
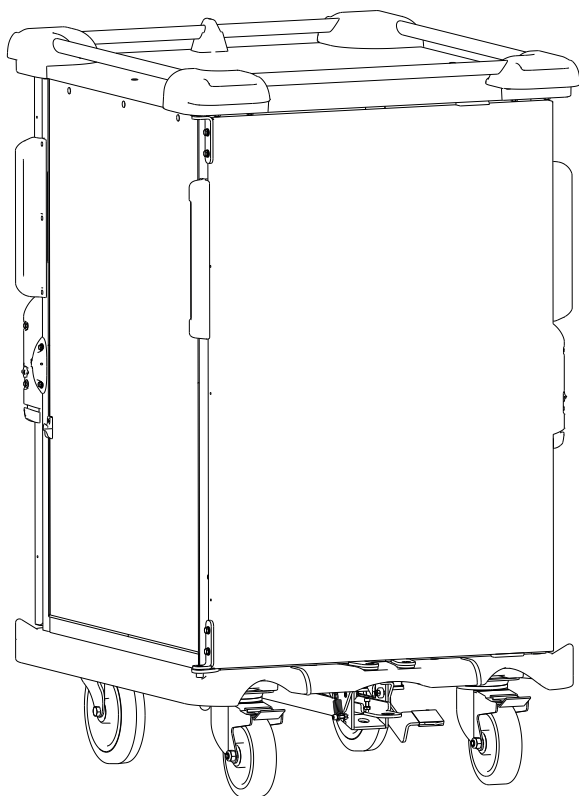


GUIDE DE L'UTILISATEUR	F
GEBRAUCHSANLEITUNG	D
GUIA DO UTILIZADOR	P

USER'S GUIDE	GB
GUÍA DEL USUARIO	SP
GEBRUIKERSHANDLEIDING	NL

**VERSION ORIGINALE EN FRANCAIS / ORIGINAL VERSION IN FRENCH /
DEUTSCHE ÜBERSETZUNG DER FRZ. ORIGINALANLEITUNG / VERSIÓN ORIGINAL EN FRANCÉS /
VERSÃO ORIGINAL EM FRANCÊS / ORIGINEEL IN HET FRANS**



ATTENTION : Par sécurité et pour un fonctionnement efficace de l'appareil, merci de maintenir ce document à disposition des utilisateurs pour s'y référer. Le fabricant décline toute responsabilité si les utilisateurs ne se conforment pas aux instructions mentionnées dans ce manuel, ainsi que le manuel complet.

WARNING : For your safety and to ensure the correct functioning of the appliance, keep this document to hand, for the reference of all users. The manufacturer cannot be held responsible where users fail to comply with the instructions contained in this manual, as well as in the full manual.

ACHTUNG : Aus Sicherheitsgründen und zur Gewährleistung eines effizienten Betriebs halten Sie bitte die vorliegende Gebrauchsanleitung den Anwendern zur Einsicht bereit. Der Hersteller übernimmt keinerlei Verantwortung, wenn Benutzer die vorliegende Anleitung in ihrer Gesamtheit und insbesondere die darin genannten Anweisungen nicht beachten.

ATENCIÓN : Tanto por seguridad como para obtener un funcionamiento eficaz del equipo, se ruega mantener este documento a disposición de los usuarios como referencia. El fabricante declina cualquier responsabilidad si los usuarios no respetan las instrucciones de este manual, así como del resto del manual.

ATENÇÃO : Por razões de segurança e para um funcionamento eficaz do aparelho, é favor manter este documento à disposição dos utilizadores para consulta. O fabricante não se responsabiliza pelo incumprimento por parte dos utilizadores das instruções indicadas neste manual e no manual completo.

LET OP : Houd dit document om veiligheidsredenen en voor een efficiënte werking van het apparaat beschikbaar voor gebruikers. De fabrikant wijst elke verantwoordelijkheid af als gebruikers zich niet houden aan de instructies vermeld in deze gebruiksaanwijzing of de volledige handleiding.

ERGOSERV

ERGOSERV 4 V3



GUIDE DE L'UTILISATEUR	F	USER'S GUIDE	GB
GEBRAUCHSANLEITUNG	D	GUÍA DEL USUARIO	SP
GUIA DO UTILIZADOR	P	GEbruikersHANDLEIDING	NL

TABLE DES MATIERES / TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS / ÍNDICE / INDICE / INHOUDSOPGAVE			
--	--	--	--

Chapitre	Page	Section	Page
CHAPITRE 1		SECTION 1	
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	4	DECLARATION OF CONFORMITY	4
CONTACTS	7	CONTACTS	7
GARANTIE	8	WARRANTY	8
GESTION DE LA NOTICE & PLAQUE D'IDENTIFICATION	11	INFORMATION ON THIS SECTION & IDENTIFICATION PLATE	11
SÉCURITÉ.....	12	SAFETY	12
AVERTISSEMENTS	15	WARNINGS	15
MAINTENANCE.....	18	MAINTENANCE.....	18
NETTOYAGE.....	19	CLEANING.....	19
ANNEXE 2		APPENDIX 2	
TRACABILITE MANUEL.....	24	USER'S GUIDE TRACEABILITY.....	24
SOCAMEL décline toutes responsabilités sur des dégâts survenus sur leur matériel si le guide de l'utilisateur n'a pas été LU ET COMPRIS au préalable.		SOCAMEL declines any liability for damages to its equipment if the user's guide has not been READ AND UNDERSTOOD previously.	

Kapitel	Seite	Capítulo	Página
KAPITEL 1		CAPÍTULO 1	
KONFORMITÄTSEKLÄRUNG	4	DECLARACION DE CONFORMIDAD	4
KONTACTE	7	CONTACTOS	7
GARANTIE	9	GARANTIA	9
INFORMATIONEN ZUR GEBRAUCHSANLEITUNG & TYPENSCHILD	11	INFORMACIÓN SOBRE ESTA SECCIÓN & PLACA DE IDENTIFICACIÓN	11
SICHERHEIT	13	SEGURIDAD	13
WARNUNGEN.....	16	ADVERTENCIAS.....	16
WARTUNG	18	MANTENIMIENTO.....	18
REINIGUNG.....	20	LIMPIEZA.....	20
ANHANG 2		ANEXO 2	
VERSIONSVOLFOLGUNG	24	RASTREABILIDAD GUÍA DEL USUARIO	24
SOCAMEL lehnt jede Verantwortung für an seinen Geräten auftretende Schäden ab, wenn vor der Verwendung der Geräte deren Gebrauchsanleitung nicht GELESEN UND VERSTANDEN wurde.		SOCAMEL declina toda responsabilidad sobre los daños producidos en su producto si la guía del usuario no ha sido antes LEÍDA Y COMPRENDIDA.	

GUIDE DE L'UTILISATEUR	F
GEBRAUCHSANLEITUNG	D
GUIA DO UTILIZADOR	P

USER'S GUIDE	GB
GUÍA DEL USUARIO	SP
GEBRUIKERSHANDLEIDING	NL

**TABLE DES MATIERES / TABLE OF CONTENTS / INHALTSVERZEICHNIS /
ÍNDICE / INDICE / INHOUDSOPGAVE**

Capítulo	Página	Hoofdstuk	Pagina
<u>CAPITULO 1</u>		<u>HOOFDSTUK 1</u>	
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	4	VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING	4
CONTACTOS	7	CONTACTGEGEVENS.....	7
GARANTIA	10	GARANTIE.....	10
INFORMAÇÃO & PLACA DE IDENTIFICAÇÃO	11	UITVOERING VAN DE INSTRUCTIES & TYPEPLAAT	11
SEGURANÇA.....	14	VEILIGHEID	14
AVISOS	17	WAARSCHUWINGEN	17
MANUTENÇÃO	18	ONDERHOUD	18
LIMPEZA.....	21	REINIGING.....	21
<u>ANEXO 2</u>		<u>BIJLAGE 2</u>	
TRAÇABILIDADE MANUAL	24	REVISIEOVERZICHT	24
A SOCAMEL declina toda a responsabilidade de danos no equipamento se o não for lido e compreendido o manual de utilização.		SOCAMEL is niet aansprakelijk voor schade aan de apparatuur die het gevolg is van het niet LEZEN EN BEGRIJPEN van de handleiding voorafgaand aan gebruik.	

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
DECLARATION OF CONFORMITY
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARACION DE CONFORMIDAD
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE
VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING**

DECLARATION UE DE CONFORMITE 

DECLARATION UE OF CONFORMITY 



déclare que les types d'appareils désignés ci-dessous :

DOUBLEFLOW 4 & ERGOSERV 4

sont conformes à :

- La Directive Compatibilité Electromagnétique (2014/30/EU).
Cette conformité est présumée par référence aux spécifications suivantes :
Norme NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1 de 2009 + A2 de 2011
Norme NF EN 55 014-2 ed 2015
- La Directive Basse Tension (2014/35/EU).
Cette conformité est présumée par référence aux spécifications suivantes :
Norme NF EN 60.335.1 ed 2012 + A11.
Norme NF EN 60.335.2.49 ed 2003 + A1 + A11.
Norme NF EN 60.335.2.89 ed 2010 + A11.

declares that the units designed hereafter :

DOUBLEFLOW 4 & ERGOSERV 4

are conformed to :

- Electromagnetic Compatibility Directive (2014/30/EU).
This conformity is assumed by reference to following standards :
Norm NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1 of 2009 + A2 of 2011
Norm NF EN 55 014-2 ed 2015
- Low voltage Directive (2014/35/EU).
This conformity is assumed by reference to following standards :
Norm NF EN 60.335.1 ed 2012 + A11.
Norm NF EN 60.335.2.49 ed 2003 + A1 + A11.
Norm NF EN 60.335.2.89 ed 2010 + A11.

Fait à Rives le 22 MAI 2017
Le Directeur Général
Laurent COURNEIL

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG 



Done at Rives on May 22, 2017
Managing Director
Laurent COURNEIL

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD 



erklärt, dass die Gerätetypen mit der folgenden Bezeichnung:

DOUBLE FLOW 4 & ERGOSERV 4

mit folgenden Richtlinien und Normen übereinstimmen:

- der Richtlinie über die Elektromagnetische Verträglichkeit (2014/30/EG).
Diese Übereinstimmung wird durch den Bezug auf folgende Spezifikationen gewährleistet:
Norm EN 55 014-1 ed 2006 + A1 von 2009 + A2 von 2011.
Norm EN 55 014-2 ed 2015.
- der Niederspannungsrichtlinie (2014/35/EG).
Diese Übereinstimmung wird durch den Bezug auf folgende Spezifikationen gewährleistet:
Norm NF EN 60. 335-1 ed 2012 + A11.
Norm NF EN 60. 335-2-49 ed 2003 + A2 + A11.
Norm NF EN 60. 335-2-89 ed 2010 + A11.

Ausgefertigt in Rives, am 22. MAI 2017
Geschäftsführer
Laurent COURNEIL

declara que los tipos de aparatos mencionados a continuación:

DOUBLE FLOW 4 & ERGOSERV 4

cumplen:

- la Directiva sobre Compatibilidad Electromagnética (2014/30/CE).
Esta conformidad se supone por referencia a las normas siguientes:
Norma EN 55 014-1 ed 2006 + A1 de 2009 + A2 de 2011.
Norma EN 55 014-2 ed 2015.
- la Directiva sobre Baja Tensión (2014/35/CE).
Esta conformidad se supone por referencia a las normas siguientes:
Norma EN 60 335-1 ed 2012 + A11.
Norma EN 60 335-2-49 ed 2003 + A1 + A11.
Norma EN 335-2-89 ed 2010 + A11.

Hecho en Rives a 22 mayo de 2017
el Director general
Laurent COURNEIL

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ / DECLARATION OF CONFORMITY /
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DECLARACION DE CONFORMIDAD / DECLARAÇÃO DE
CONFORMIDADE / VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING**

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE 

VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING 



declara que os tipos de aparelhos mencionados abaixo:

DOUBLE FLOW 4 & ERGOSERV 4

estão conformes à :

- Directiva de Compatibilidade Electromagnética (2014/30/CE).
- Esta conformidade é presumida pela referência às especificações seguintes
 - Norma EN 55 014-1 ed 2006 + A1 de 2009 + A2 de 2011.
 - Norma EN 55 014-2 ed 2015.
- Directiva Baixa Tensão (2014/35/CE).
- Esta conformidade é presumida pela referência às especificações seguintes
 - Norma EN 60. 335-1 ed 2012 + A11.
 - Norma EN 60. 335-2-49 ed 2003 + A1 + A11.
 - Norma EN 60. 335-2-89 ed 2010 + A11.

verklaart dat de hieronder aangegeven typen apparatuur :

DOUBLEFLOW 4 & ERGOSERV 4

voldoen aan :

- de Richtlijn elektromagnetische compatibiliteit (2014/30/EU).
- Deze overeenstemming wordt verklaard aan de hand van de volgende specificaties :
 - Norm NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1 de 2009 + A2 de 2011
 - Norm NF EN 55 014-2 ed 2015
- de Laagspanningsrichtlijn (2014/35/EU).
- Deze overeenstemming wordt verklaard aan de hand van de volgende specificaties :
 - Norm NF EN 60.335.1 ed 2012 + A11.
 - Norm NF EN 60.335.2.49 ed 2003 + A1 + A11.
 - Norm NF EN 60.335.2.89 ed 2010 + A11.

Rives, 22 de maio de 2017
O Director-Geral
Laurent COURNEIL

Rives, 22 mei 2017
Algemeen Directeur
Laurent COURNEIL

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ / DECLARATION OF CONFORMITY /
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DECLARACION DE CONFORMIDAD / DECLARAÇÃO DE
CONFORMIDADE / VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING**

DECLARATION OF CONFORMITY UKCA



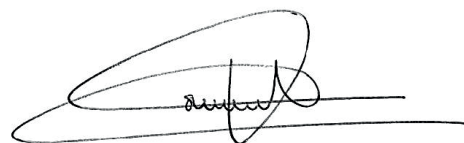
declares that the units designed hereafter :

DOUBLE FLOW 4 & ERGOSERV 4

are conformed to :

- Electromagnetic Compatibility Regulations 2016.
This conformity is assumed by reference to following standards :
Norm NF EN 55 014-1 ed 2006 + A1 of 2009 + A2 of 2011
Norm NF EN 55 014-2 ed 2015
- Electrical Equipment (safety) Regulations 2016.
This conformity is assumed by reference to following standards :
Norm NF EN 60.335.1 ed 2012 + A11.
Norm NF EN 60.335.2.49 ed 2003 + A1 + A11.
Norm NF EN 60.335.2.89 ed 2010 + A11.

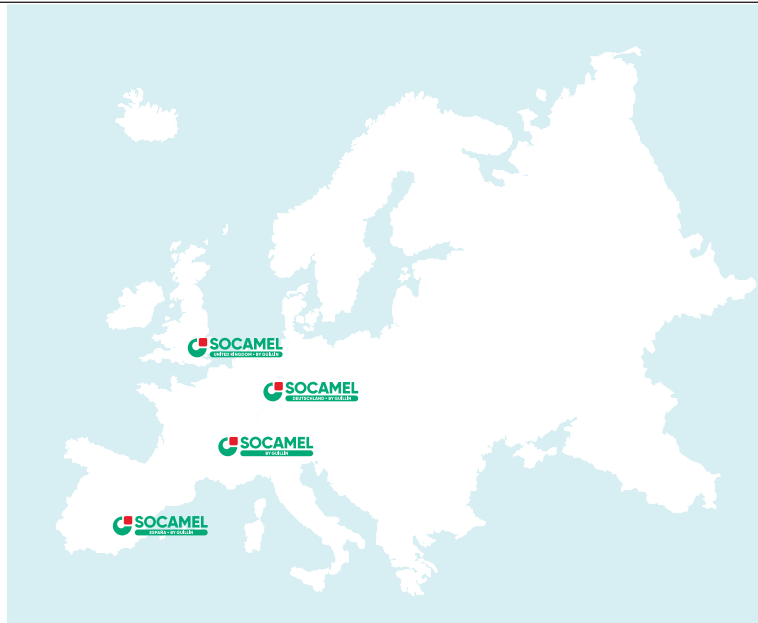
Done at Rives on September 22, 2021
Managing Director
Laurent COURNEIL



CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

**CONTACTS
CONTACTS
KONTAKTE
CONTACTOS
CONTACTOS
CONTACTGEGEVENS**







- SOCAMEL TECHNOLOGIES**
(siège social/head office/firmensitz/domicilio social/sede/hoofdkwartier)
 BP 7 - 38148 RIVES Cedex - France
 + 33 (0)4 76 91 21 21
socamel@socamel.com
- SOCAMEL DEUTSCHLAND**
 Wittestraße 30 K - 13509 Berlin - Deutschland
 +49 (0)30 43 57 25 24
info@socamel.de
- SOCAMEL ESPAÑA**
 C/Cal Pi de l'Olla, 40-42 - ZAL II - 08820 El Prat de Llobregat (Barcelona) - España
 +34 93 177 24 00
info@socamel.es
- SOCAMEL UNITED KINGDOM**
 Highway - Yate - Bristol BS37 7AA - United Kingdom
 +34 93 177 24 00
sales@socamel.uk



FR

Véritable lien entre SOCAMEL et vous, celui-ci vous permet l'accès personnalisé à la documentation complète de vos machines. Socamel a ouvert votre espace privé sur notre site internet. Nous vous invitons à la télécharger. Pour vous connecter, rendez-vous sur www.socamel.fr, sur la rubrique "Mon espace sécurisé". Pour une assistance, veuillez envoyer un mail à socamel@socamel.com.

GB

A genuine link between SOCAMEL and you, the portal offers personalised access to the full documentation for your appliances, Socamel has opened your private space on our website. We invite you to download. To connect, go to www.socamel.fr, under heading "My secure portal". For assistance, please email socamel@socamel.com.

DE

Dank dieser direkten Verbindung zwischen Ihnen und SOCAMEL erhalten Sie Zugang zur vollständigen auf Ihren Gerätepark abgestimmten Dokumentation. Socamel hat Ihren privaten Bereich auf unserer Website geöffnet. Wir laden Sie dazu ein, diese herunterzuladen. Hierzu können Sie sich unter der Rubrik "Mein persönlicher Bereich" auf der Website www.socamel.fr einloggen. Bei Fragen senden Sie bitte eine E-Mail an socamel@socamel.com.

SP

Un verdadero vínculo entre SOCAMEL y ustedes que les permite acceder de forma personalizada a la documentación completa de sus máquinas. Socamel ha abierto su espacio privado en nuestra web. Les invitamos a descargarla. Para conectarse, vaya a www.socamel.fr, a la sección "Mi espacio seguro". Para obtener una asistencia, envíe un correo electrónico a socamel@socamel.com.

PT

Ligação verdadeira entre a SOCAMEL e você, este permite-lhe o acesso personalizado à documentação completa das suas máquinas. Socamel abriu o seu espaço privado no nosso website. Convidamo-lo a transferi-la. Para se ligar, vá a www.socamel.fr, na rubrica "O meu espaço seguro". Para assistência, envie um mail a socamel@socamel.com.

NL

Dit account verbindt u met SOCAMEL en geeft u gepersonaliseerde toegang tot de volledige documentatie van uw machines. Socamel heeft uw privé-ruimte op onze website geopend. Deze kunt u ook downloaden. Om in te loggen gaat u naar het tabblad "Mijn veilige omgeving" op www.socamel.fr. Heeft u hier hulp bij nodig, stuur dan een mail naar socamel@socamel.com.

FR : Les conditions Générales de Vente, avec les garanties, sont spécifiées sur votre facture.
GB : Our General Terms and Conditions of Sale, with guarantees, can be found on your invoice
DE : Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen, mit den Garantien, sind auf Ihrer Rechnung angegeben.
SP : Las Condiciones Generales de Venta, con garantías, se especifican en su factura.
PT : As condições Gerais de Venda, com garantias, são especificadas na sua fatura.
NL : De Algemene Verkoopvoorwaarden, met de garanties, staan vermeld op uw factuur.



CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

GARANTIE / WARRANTY / GARANTIE / GARANTÍA / GARANTIA / GARANTIE

SOCAMEL TECHNOLOGIES garantit, dans les conditions ci-après définies, les produits livrés contre les défauts, les vices qui n'auraient pu être découverts par l'acheteur lors de l'examen des produits prévu à l'article 8 des conditions générales de vente (transport et assurance).
En cas de panne ou d'avarie, l'acheteur doit nous aviser par écrit, dès qu'il en a connaissance, des vices qu'il impute à nos appareils. Il ne peut en aucun cas remédier lui-même ou par l'intermédiaire d'un tiers à ces défauts.

• **Objet :** la garantie s'applique à compter de la date de facturation des matériels, ou de leur réception par l'installateur agréé par le constructeur. La présente garantie couvre, dans le cadre des dispositions ci-dessous, les pièces, main-d'oeuvre et les déplacements (France métropole uniquement).

• **Conditions d'application :** pour tous les produits, la garantie est de 1 AN, pièces, main-d'oeuvre et déplacement (France métropole uniquement). Les frais de retour dans les ateliers du vendeur sont à la charge de l'acheteur.

Lorsque la vente a été réalisée par le canal d'un installateur ou d'un distributeur agréé, la garantie due par SOCAMEL TECHNOLOGIES est strictement limitée au remplacement ou à la réparation gratuite de toutes les pièces reconnues défectueuses par ses services techniques et ce, sans indemnité d'aucune sorte. Les frais de main-d'oeuvre afférents au démontage et au remontage, les frais de transport des pièces ou du produit concerné, les frais de déplacement du réparateur, sont à la charge de l'installateur ou de l'agent agréé. Les frais éventuels consécutifs à l'impossibilité d'utilisation du produit sont à la charge exclusive de l'acheteur.

• **Exclusions :** la garantie ne s'étend pas aux pièces d'usure ou de renouvellement, ni aux pièces qui ont été remplacées par des pièces d'une autre origine, ou aux détériorations résultant d'une mauvaise utilisation, notamment d'un usage imprudent, négligent, abusif ou anormal, d'une utilisation du matériel par des utilisateurs non formés par SOCAMEL TECHNOLOGIES, d'un entretien non conforme aux spécifications du constructeur consignées dans les notices livrées avec les produits. La garantie n'est pas opposable à SOCAMEL TECHNOLOGIES en cas de force majeure (d'incendie par exemple) ni au cas où des pannes ou avaries seraient imputables à un manque de surveillance (tension électrique anormale par exemple), à des alimentations en fluides non conformes (notamment en matière de qualité d'air sec) ou encore si l'acheteur n'a pas fait procéder par des techniciens agréés par SOCAMEL TECHNOLOGIES aux visites périodiques d'entretien et/ou de contrôle et plus généralement dans tous les cas d'intervention de toute personne non agréée pour ce faire par SOCAMEL TECHNOLOGIES.

La garantie sur les pièces détachées fournies et/ou installées par le Service Après Vente de même que les opérations issues de nos interventions sont garanties 6 mois à compter de leur facturation.

Les décors personnalisés sont garantis **2 ans** sous réserve des conditions d'utilisation et de lavage.

INSTRUCTIONS EN CAS D'AVARIE DE TRANSPORT
Si une avarie ou perte est constatée ou suspectée, effectuer des réserves auprès du transporteur qui a livré la marchandise.

Under the conditions defined hereinafter, SOCAMEL TECHNOLOGIES shall guarantee delivered products against faults and defects that could not have been detected by the purchaser when they inspected the products as per article 8 of our general terms and conditions (freight & insurance).
In the event of breakdown or failure, the purchaser must inform us in writing as soon as they become aware of any faults attributed to our equipment. In no event must the purchaser attempt to repair such faults or use a third party to do so.

• **Purpose:** the warranty shall apply starting on the date the equipment is invoiced or accepted by the constructor-approved installer. In the framework of the conditions below, this warranty covers parts, labour and travel (in mainland France only).

• **Conditions of application:** for all products, the warranty period is ONE YEAR for parts, labour and travel (mainland France only). Costs of shipping to our workshops shall be borne by the purchaser.

If the sale was completed through a certified installer or approved distributor, the SOCAMEL TECHNOLOGIES warranty is strictly limited to the replacement or repair free of charge of all parts acknowledged to be defective by its technical department and no indemnity of any nature shall be payable. Labour costs concerning disassembly and reassembly, transport expenses for the parts or product in question and travel costs for the repairer are all to be borne by the certified installer or the approved distributor. Any expenses resulting from the inability to use the product shall be exclusively borne by the purchaser.

• **Exclusions:** the warranty shall not extend to wear parts or renewal parts, nor parts replaced with others from another source, nor to damage resulting from incorrect use, particularly concerning use that is imprudent, negligent, abusive or abnormal, nor to use of the equipment by persons not trained by SOCAMEL TECHNOLOGIES, nor to maintenance that does not comply with the manufacturer's instructions set out in the manuals delivered with the products. The warranty shall not be binding on SOCAMEL TECHNOLOGIES in the event of force majeure (e.g. fire), nor in the event that breakdowns or defects are imputable to a lack of surveillance (e.g. abnormal voltage) or to fluid supplies that are not compliant (especially concerning the quality of dry air), nor if the purchaser fails to ensure that periodic maintenance and/or inspection visits are performed by technicians approved by SOCAMEL TECHNOLOGIES and in general in all cases where a person performs work on the equipment when not approved to do so by SOCAMEL TECHNOLOGIES.

The warranty on spare parts supplied and/or installed by our After-sales service department and on any operations resulting from work we carry out shall be valid for six months starting on the date they are invoiced.

Custom designs are guaranteed for **2 years** subject to conditions of use and washing.

INSTRUCTIONS IN THE EVENT OF TRANSPORT DAMAGES
Should any damage or loss be found or suspected, express reserves to the carrier who delivered the goods.

CHAPITRE 1	F	SECTION 1	GB
KAPITEL 1	D	CAPÍTULO 1	SP
CAPITULO 1	P	HOOFDSTUK 1	NL

GARANTIE / WARRANTY / GARANTIE / GARANTÍA / GARANTIA / GARANTIE

SOCAMEL TECHNOLOGIES gewährt zu den nachfolgend festgelegten Bedingungen die Garantie für die gelieferten Produkte gegen Fehler und Mängel, die bei der in Artikel 8 dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen vorgesehenen Prüfung der Produkte für den Käufer nicht erkennbar waren (Transportschäden & Versicherung).

Im Fall von Pannen bzw. Transportschäden muss der Käufer uns schriftlich über die unseren Geräten angelasteten Mängel informieren, sobald er davon Kenntnis erlangt hat. Er darf diese Mängel auf keinen Fall selbst beheben bzw. durch Dritte beheben lassen.

• Gegenstand: Die Garantie gilt ab dem Rechnungsdatum der Ausrüstungen bzw. dem Datum des Eintreffens bei dem vom Hersteller zugelassenen Installateur. Diese Garantie umfasst im Rahmen der nachfolgenden Bestimmungen das Material, die Arbeitszeit und Anfahrt (nur in Kontinentalfrankreich).

• Anwendungsbestimmungen: Die Garantiezeit beträgt für alle Produkte 1 JAHR (Material, Arbeitszeit und Anfahrt, nur in Kontinentalfrankreich). Die Kosten für den Rücktransport in die Betriebswerkstatt des Verkäufers gehen zu Lasten des Käufers. Wurde der Verkauf durch einen zugelassenen Installateur bzw. Händler getätigt, beschränkt sich die von SOCAMEL TECHNOLOGIES geschuldete Garantieleistung ausschließlich auf den Austausch bzw. die kostenlose Reparatur aller von ihrem technischen Service als fehlerhaft anerkannten Teile und dies ohne irgendwelche Ersatzleistungen. Die Arbeitszeitkosten für den Aus- und Wiedereinbau, die Transportkosten für das Material bzw. das betroffene Produkt und die Anfahrt des Reparateurs gehen zu Lasten des zugelassenen Installateurs bzw. Händlers. Mögliche Kosten infolge der Unmöglichkeit der Nutzung des Produkts gehen ausschließlich zu Lasten des Käufers.

• Ausschlüsse: Die Garantie erstreckt sich nicht auf Verschleiß- bzw. Austauschteile, auf durch Teile anderer Herkunft ersetzte Teile sowie auf Beschädigungen infolge unsachgemäßer Bedienung, insbesondere bei unvorsichtigem, fahrlässigem, missbräuchlichem bzw. anormalem Gebrauch, der Bedienung der Betriebsmittel durch nicht von SOCAMEL TECHNOLOGIES geschulte Nutzer und nicht den Herstellervorschriften in den mit den Produkten gelieferten Bedienungsanweisungen entsprechende Wartung. Im Falle höherer Gewalt (z.B. Brand), bei Pannen bzw. Schäden aufgrund mangelnder Überwachung (z.B. anormale Stromspannung), der Versorgung mit nicht ordnungsgemäßen Fluiden (insbesondere hinsichtlich der Trockenluftqualität) oder wenn der Käufer die periodischen Wartungs- und/oder Kontrolluntersuchungen nicht durch von SOCAMEL TECHNOLOGIES zugelassene Servicetechniker hat durchführen lassen und allgemeiner im Falle von Arbeiten durch Personen ohne entsprechende Zulassung durch SOCAMEL TECHNOLOGIES kann die Garantie SOCAMEL TECHNOLOGIES gegenüber nicht geltend gemacht werden.

Für die vom Kundendienst gelieferten und/oder montierten Ersatzteile sowie die bei unseren Einsätzen geleisteten Arbeiten wird eine Garantie von 6 Monaten ab Rechnungsdatum gewährt.

Sonderanfertigungen werden für **2 Jahre** unter den Bedingungen des Gebrauchs und der Reinigung garantiert.

HINWEISE FÜR DEN FALL EINES TRANSPORTSCHADENS

Sollte sich ein Schaden oder ein Verlust ereignet haben oder vermutet werden, wenden Sie sich mit den entsprechenden Angaben unverzüglich an die Spedition, die die Ware geliefert hat.

SOCAMEL TECHNOLOGIES garantiza, bajo las condiciones que se establecen a continuación, los productos entregados contra los fallos y defectos que no hayan podido ser detectados por el comprador en el momento de examinar los productos, tal y como prevé el artículo 8 de las condiciones generales (Transporte & Seguro).

En caso de fallo o avería, el comprador deberá comunicarnos por escrito los defectos que atribuye a nuestros aparatos en el momento en que tenga conocimiento de los mismos. El comprador no podrá en ningún caso subsanar dichos defectos por su cuenta o a través de terceros.

• Objeto: la garantía se aplica a partir de la fecha de facturación de los materiales o de su recepción por parte del instalador autorizado por el constructor. La presente garantía cubre, en el marco de las siguientes disposiciones, las piezas, la mano de obra y los desplazamientos (únicamente en Francia metropolitana).

• Condiciones de aplicación: para todos los productos, la garantía es de 1 AÑO para las piezas, la mano de obra y los desplazamientos (únicamente en Francia metropolitana). Los gastos de devolución a los talleres del vendedor correrán a cargo del comprador. Cuando la venta se haya realizado por medio de un instalador o un distribuidor autorizado, la garantía de SOCAMEL TECHNOLOGIES se limitará estrictamente a la sustitución o reparación gratuita de todas las piezas reconocidas como defectuosas por sus servicios técnicos, y sin ningún tipo de indemnización. Los gastos en mano de obra inherentes al desmontaje y al montaje, los gastos de transporte de las piezas o del producto en cuestión y los gastos de desplazamiento del técnico correrán a cargo del instalador o del agente autorizado. Los eventuales gastos debidos a la imposibilidad de utilización del producto correrán a cargo exclusivo del comprador.

• Exclusiones: la garantía no se extiende a las piezas de desgaste o renovables, o a las piezas que hayan sido sustituidas por piezas de otro origen, ni a los deterioros derivados de una utilización inadecuada, concretamente de un uso imprudente, negligente, abusivo o anormal, de una utilización del material por personas no formadas por SOCAMEL TECHNOLOGIES o de un mantenimiento no conforme a las especificaciones del constructor indicadas en las instrucciones de uso entregadas con los productos. La garantía de SOCAMEL TECHNOLOGIES no será aplicable en caso de fuerza mayor (por ejemplo, incendio) ni en caso de que los fallos o las averías sean imputables a una falta de vigilancia (por ejemplo, tensión eléctrica anormal), a alimentaciones de fluidos no adecuadas (especialmente en materia de la calidad del aire seco) o cuando el comprador no haya procedido a las visitas periódicas de mantenimiento y/o control por parte de los técnicos autorizados por SOCAMEL TECHNOLOGIES, y más generalmente en todos los casos de intervención por parte de personas no autorizadas por SOCAMEL TECHNOLOGIES.

Las piezas de repuesto proporcionadas y/o instaladas por el Servicio Postventa, así como las operaciones realizadas durante nuestras intervenciones, están garantizadas durante 6 meses a partir de su facturación.

Los diseños personalizados están garantizados por **2 años** sujetos a las condiciones de uso y lavado.

INSTRUCCIONES EN CASO DE AVERÍA DE TRANSPORTE

Si se constata o se sospechara una avería o pérdida, comuníquelo al transportista que ha entregado la mercancía.

CHAPITRE 1	F	SECTION 1	GB
KAPITEL 1	D	CAPÍTULO 1	SP
CAPITULO 1	P	HOOFDSTUK 1	NL

GARANTIE / WARRANTY / GARANTIE / GARANTÍA / GARANTIA / GARANTIE

SOCAMEL TECHNOLOGIES garante, nas condições definidas a seguir, os produtos entregues contra os defeitos, os defeitos que não teriam sido descobertos pelo comprador durante o exame dos produtos previsto pelo artigo 8 das condições gerais de venda (transporte e seguro).
Em caso de avaria, o comprador deve avisar-nos por escrito, desde que tenha conhecimento dos defeitos dos nossos aparelhos. Não pode em caso algum tentar remediar propriamente ou pelo intermédio dum terço a estes defeitos.

• Objeto: A garantia aplica-se a contar da data de faturação dos materiais, ou da receção pelo instalador autorizado pelo construtor. A presente garantia cobre no âmbito das disposições a seguir as peças, mão de obra e deslocações (França metropolitana unicamente).

• Condições de aplicação: para todos os produtos, a garantia é de 1 ANO, peças, mão de obra e deslocação.
(França metropolitana unicamente). Os custos de devolução nas oficinas do vendedor ficam a cargo do comprador.
Quando é venda foi realizada pelo canal dum instalador ou dum distribuidor autorizado, a garantia devida pela
A SOCAMEL TECHNOLOGIES está estritamente limitada à substituição ou à reparação gratuita de todas as peças reconhecidas defeituosas pelos seus serviços técnicos e, sem qualquer indemnização que seja. Os custos de mão de obra relativos à desmontagem et à remontagem, os custos de transporte das peças ou do produto, os custos de deslocação do reparador ficam a cargo do instalador ou do agente autorizado. Os custos eventuais consecutivos à impossibilidade de utilização do produto ficam a cargo exclusivo do comprador.

• Exceções: a garantia não se estende às peças de usura ou de renovação, nem às peças que foram substituídas por peças com outra origem, nem às deteriorações que possam resultar duma utilização não adaptada, nomeadamente duma utilização imprudente, negligente, abusiva ou anormal, duma utilização do material por utilizadores que não seguirem qualquer formação dispensada pela SOCAMEL TECHNOLOGIES, duma manutenção não conforme às especificações do conductor notificadas nos manuais entregues com os produtos. A garantia não é oponível à SOCAMEL TECHNOLOGIES em caso de força maior (de incêndio por exemplo) nem em caso de avarias imputáveis a uma falta de vigilância (tensão elétrica anormal por exemplo), a alimentações em fluidos não conformes (nomeadamente em termos de qualidade de ar seco) ou ainda se o comprador não mandou proceder às visitas periódicas de manutenção e/ou de controlo por técnicos autorizados e mais geralmente em todos os casos de intervenção de qualquer pessoa não autorizada para o efeito pela SOCAMEL TECHNOLOGIES.

A garantia relativa às peças de reposição fornecidas e/ou instaladas pelo Serviço Pós Venda assim como as operações provenientes das nossas operações têm uma garantia de 6 meses a partir da data de faturação.

Os projetos personalizados são garantidos por **2 anos**, sujeitos a condições de uso e lavagem.

INSTRUÇÕES em caso de avaria de transporte : Se uma avaria ou perda for constatada, deve informar o transportador que entregou a mercadoria.

SOCAMEL TECHNOLOGIES garandeert, in de hieronder gedefinieerde voorwaarden, dat de producten worden geleverd zonder defecten en vrij zijn van gebreken die de koper niet had kunnen ontdekken bij het bestuderen van het product overeenkomstig artikel 8 van de algemene verkoopvoorwaarden (vervoer en verzekering).
In geval van een defect of beschadiging dient de koper ons, zodra dit wordt geconstateerd, schriftelijk in te lichten over de gebreken die onze apparaten vertonen. De koper kan deze defecten in geen enkel geval zelf verhelpen of dit door een derde partij laten uitvoeren.

• Doel: de garantie is geldig vanaf de factuurdatum van de materialen of vanaf de dag van ontvangst door een door de fabrikant erkende monteur. Deze garantie dekt, overeenkomstig de bepalingen hieronder, onderdelen, arbeidskracht en voorrijkosten (uitsluitend in continentaal Frankrijk).

• Toepassingsvoorwaarden: de garantietermijn is voor alle producten 1 JAAR op onderdelen, arbeid en voorrijkosten (uitsluitend in continentaal Frankrijk). De retourzendingskosten naar de werkplaatsen van de verkoper komen ten laste van de koper.
Wanneer de verkoop is verlopen via een erkende monteur of een leverancier, blijft de verleende garantie door SOCAMEL TECHNOLOGIES strikt beperkt tot vervanging of tot een kosteloze reparatie van alle onderdelen die als defect worden erkend door onze technische diensten en er wordt geen enkele schadevergoeding toegekend. De arbeidskosten voor demontage en montage, de transportkosten van de onderdelen of van het desbetreffende product en de reiskosten van de reparateur komen ten laste van de monteur of de erkende distributeur. Eventuele bijkomende kosten die voortvloeien uit het onvermogen om het product te kunnen gebruiken, komen uitsluitend ten laste van de koper.

• Uitzonderingen: de garantie is niet van toepassing op slijtage- of vervangingsonderdelen, op onderdelen die zijn vervangen door onderdelen van andere oorsprong of op schade als gevolg van slecht gebruik, met name door een onvoorzichtige, onzorgvuldige, overmatige of abnormale toepassing, door gebruik van materiaal door gebruikers die niet door SOCAMEL TECHNOLOGIES zijn opgeleid of door onderhoud dat niet overeenkomt met de specificaties van de fabrikant die staan vermeld in de instructies die bij de producten worden geleverd. De garantie wordt niet gedekt door SOCAMEL TECHNOLOGIES in geval van overmacht (bijvoorbeeld door brand), in de gevallen waarbij defecten of beschadigingen toegeschreven kunnen worden aan gebrek aan toezicht (bijvoorbeeld een afwijkende elektrische spanning), aan niet-conforme vloeistoftoevoer (met name met betrekking tot droge luchtkwaliteit) of wanneer de koper geen periodieke bezoeken door een door SOCAMEL TECHNOLOGIES erkende technicus voor onderhoud en/of controle heeft laten uitvoeren en meer in het algemeen in alle gevallen waarbij een interventie is uitgevoerd door een niet door SOCAMEL TECHNOLOGIES erkend persoon.

Er geldt een garantietermijn van zes maanden vanaf de facturatie op reserveonderdelen die zijn geleverd en/of geïnstalleerd door de klantenservice, evenals op de werkzaamheden die voortvloeien uit onze interventies.

Op maat gemaakte ontwerpen hebben een garantie van **2 jaar**, afhankelijk van de gebruiksvoorwaarden en wassingrediënten.

INSTRUCTIES IN GEVAL VAN SCHADE DOOR TRANSPORT
Indien er schade wordt vastgesteld of vermoed of er ontbreken producten, dan dient hiervan een melding te worden gemaakt bij de transporteur die de goederen heeft geleverd.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

GESTION DE LA NOTICE

Pour tous renseignements techniques ou demandes de pièces détachées, il est nécessaire de savoir préalablement les paramètres suivants:

- la référence de la notice et son indice.
- le numéro de série de l'appareil (inscrit sur la plaque signalétique)
- le code du module concerné (en haut de page).

INFORMATION ON THIS SECTION

For better follow-up of any technical request of spare parts order; we need to know :

- Reference of the user's guide (bottom page),
- Serial Number of the equipment (identification plate),
- Code number of the module (Top page)

INFORMATIONEN ZUR GEBRAUCHSANLEITUNG

Zum Erhalt von technischen Informationen und bei der Bestellung von Ersatzteilen sollten Sie folgende Kenndaten bei der Hand haben:

- Bezugsnummer der Gebrauchsanleitung (in der Fußzeile auf jeder Seite zu finden),
- Seriennummer des Geräts (auf dem Typenschild zu finden),
- Kennnummer des Moduls (am Beginn der jeweiligen Seite)

INFORMACIÓN SOBRE ESTA SECCIÓN

Para cualquier información técnica o solicitud de piezas de recambio, es necesario comunicarnos los datos siguientes:

- la referencia de la guía del usuario (parte inferior de la página).
- el número de serie del aparato (inscrito en la placa de identificación)
- el número de código del módulo afectado (en la parte superior de la página).

INFORMAÇÃO

Para todos os pedidos de informações técnicas ou pedidos de peças, é necessário comunicar as seguintes informações:

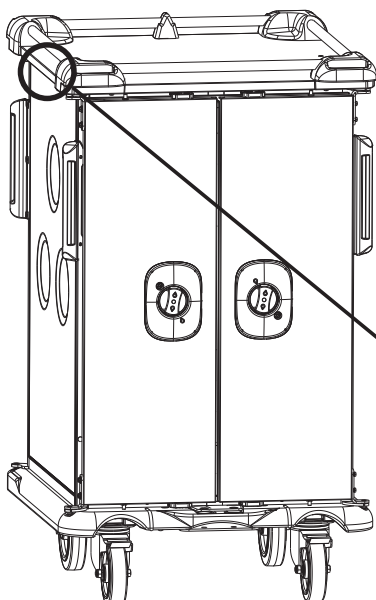
- Referencia da página (ver índice/ nº de página)
- O numero de série do equipamento (inscrito na placa de identificação).
- Código ou módulo a que respeita (cimo da página)

INFORMATIE OVER DEZE INSTRUCTIES

Voor technische informatie of het aanvragen van reserveonderdelen, dient u het volgende te vermelden:

- het referentienummer van de gebruikershandleiding (onderaan de pagina),
- het serienummer van de apparatuur (aangebracht op het typeplaatje),
- het codenummer van de module (bovenaan de pagina)

PLAQUE D'IDENTIFICATION / IDENTIFICATION PLATE / TYPENSCHILD / PLACA DE IDENTIFICACIÓN / PLACA DE IDENTIFICAÇÃO / TYPEPLAAT



Le N° de série est différent pour chaque machine.
The series N° is specific to each appliance.
Jedes Gerät hat eine eigene Seriennummer.
El n.º de serie es distinto para cada equipo.
O n° de série é diferente para cada máquina.
Elk apparaat heeft een ander serienummer.

Désignation de l'appareil.
Appliance type.
Gerätebezeichnung.
Denominación del equipo.
Designação do aparelho.
Aanduiding van het apparaat.

Date de fabrication.
Date of manufacture
Herstellungsdatum.
Fecha de fabricación.
Data de fabrico.
Bouwjaar.

UK	SOCAMEL BY GULLIN BP7 - 38148 RIVES CEDEX TEL: 04 76 91 21 21 FAX: 04 76 91 21 31	CE
CA	DESIGNATION _____	
	IDENTIFICATION _____	
	DATE _____	
	Made in France by SOCAMEL TECHNOLOGIES	

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

SÉCURITÉ
SAFETY

- N**e pas retirer la plaque d'identification.
- N**os produits sont destinés à un usage professionnel avec un accès limité.
- N**e stockez pas de substances explosives telles que des bombes aérosols avec un gaz propulseur inflammable dans cet appareil.
- L**'appareil ne doit pas être laissé sans surveillance, il y a risque d'enfermement.
- R**eliez l'appareil à la Terre suivant les réglementations locales.
- N**e pas monter sur le pare-chocs.
- V**errouiller les portes avant la connexion sur la borne. La porte côté borne doit être verrouillée en position ouverte, et la porte opposée fermée.
- N**e pas stopper l'appareil sur un plan incliné sans avoir aligné et verrouillé les roues à frein dans le sens de la pente.
- N**e pas transporter de charges lourdes, instables ou dangereuses sur le plateau supérieur.
- L**es attelages sont conçus seulement pour des parcours intérieurs et pour une surface parfaitement lisse. Ne pas atteler plus de 3 chariots. Ne jamais dételer les chariots sur des surfaces inclinées.
- P**our tout déplacement, la vitesse maximum est de 5KM/H. Les courbes et les virages doivent être négociés à allure réduite (2,5KM/H).
- P**orter des gants et des lunettes lors du nettoyage de l'appareil, afin d'être protégé des produits lessiviels.
- P**orter des gants de protection lors de la manipulation ou du nettoyage des parties chaudes de l'appareil, pour éviter tout risque de brûlure.

 **N**'utilisez pas de film PVC ou tout autre film étirable alimentaire non conçu pour la remise en température en air pulsé, four conventionnel ou mixte. Cela peut endommager l'appareil, et compromettre la sécurité alimentaire.

Par sécurité et pour un fonctionnement efficace de l'appareil, merci de maintenir ce document à disposition des utilisateurs pour s'y référer.
Le fabricant décline toute responsabilité si les utilisateurs ne se conforment pas aux instructions mentionnées ci dessus.

- D**o not remove nameplate.
- O**ur products are intended for professional use, with limited access.
- D**o not store explosive substances, such as aerosol cans with a flammable propellant, in this appliance.
- T**he appliance should not be left unsupervised, as there is a risk of being locked in.
- E**arth the appliance in accordance with local regulations.
- D**o not climb on bumpers.
- L**ock the doors before connecting to the terminal. The terminal-side door should be locked in the open position, and the opposite door shut.
- D**o not stop the appliance on a sloping surface without first aligning and locking the brake wheels in the direction of the slope.
- D**o not transport heavy, unstable or dangerous loads on the upper shelf.
- C**oupling systems are designed only for indoor transports and for use on a completely flat surface. Do not connect more than 3 trolleys. Never uncouple trolleys on sloping surfaces.
- T**he maximum speed for any transport is 5KM/H. Bends and corners should be taken at a reduced speed (2.5KM/H).
- W**ear gloves and eye protection when cleaning the appliance, to protect yourself from detergents.
- W**ear gloves when handling or cleaning the heating components of the appliance, to avoid all risk of burns.

 **D**o not use PVC film or any other food wrap film that is not specifically designed for reheating in convection, conventional, or combination ovens. This can damage the appliance and compromise food safety.

For safety purposes and efficient operation, please make this document available to users for reference.
The manufacturer declines any responsibility in the event users do not comply with the instructions mentioned above.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

SICHERHEIT
SEGURIDAD

Das Typenschild nicht entfernen.

Unser Produkte sind für den gewerblichen Gebrauch unter Beschränkung des Zugangs auf befugte Personen vorgesehen.

Lagern Sie keine explosiven Stoffe (wie z. B. Aerosoldosen mit entflammbarem Treibmittel) in diesem Gerät.

Das Gerät darf nicht unbeaufsichtigt bleiben; es besteht die Gefahr, jemanden darin einzuschließen.

Erden Sie das Gerät gemäß den örtlichen Vorschriften.

Nicht auf den Stoßschutz steigen.

Vor dem Andocken an die Andockstation die Türen verriegeln. Die zur Andockstation gerichtete Tür ist im offenen Zustand zu verriegeln und die an der anderen Seite des Wagens befindliche Tür ist im geschlossenen Zustand zu verriegeln.

Das Gerät nicht auf einer Schräge abstellen, ohne die gebremsten Rollen in Richtung des Gefälles auszurichten und ihre Bremse festzuziehen.

Keine schweren, instabilen oder gefährlichen Lasten auf der Oberplatte transportieren.

Die Zugsysteme sind nur für Innenräume mit ebenem Boden vorgesehen. Nicht mehr als 3 Wagen anhängen. Niemals Wagen auf einer Schräge abkoppeln.

Die Höchstgeschwindigkeit zum Verfahren der Wagen beträgt 5 km/h. Bei Richtungsänderungen und in Kurven ist die Fahrgeschwindigkeit zu reduzieren (2,5 km/h).

Tragen Sie bei der Reinigung des Geräts zum Schutz vor den Reinigungsmitteln Handschuhe und Augenschutz.

Tragen Sie beim Umgang und Reinigen von heißen Komponenten des Geräts Schutzhandschuhe, um jegliche Verbrennungsgefahr zu vermeiden.



Verwenden Sie keine PVC-Folie oder andere Lebensmittelfolien, die nicht speziell für das Erhitzen in Umluft-, Konvektions- oder Kombiöfen vorgesehen sind. Dies kann das Gerät beschädigen und die Lebensmittelsicherheit beeinträchtigen.

No retire la placa de identificación.

Nuestros productos están destinados al uso profesional con acceso limitado.

No almacene en este equipo sustancias explosivas, como por ejemplo aerosoles que contengan gases propulsores inflamables

No debe dejar el carro sin vigilancia, pues existe el peligro de quedarse encerrado.

A firme al suelo el equipo según la normativa local.

No se suba a los parachoques.

Bloquee las puertas antes de conectar el carro al terminal. La puerta del lado del terminal debe estar bloqueada en posición abierta, y la puerta opuesta cerrada

No detenga el equipo sobre un plano inclinado sin haber alineado y bloqueado las ruedas con frenos en el sentido de la pendiente.

No transporte cargas pesadas, inestables o peligrosas encima de la bandeja superior.

Los enganches únicamente están diseñados para recorridos internos y para una superficie perfectamente lisa. No enganchar más de 3 carros. Nunca desenganche los carros sobre superficies inclinadas.

En un desplazamiento cualquiera, la velocidad máxima es de 5 km/h. Las curvas y los cambios de dirección deben sortearse a velocidad reducida (2,5 km/h).

Lleve puestos guantes y gafas al limpiar el equipo para protegerse de los productos de limpieza que contengan lejía.

Lleve puestos guantes de protección al manipular o limpiar zonas calientes del equipo para evitar posibles quemaduras.



No utilice film de PVC o cualquier otro film estirable apto para uso alimentario que no esté específicamente diseñado para el recalentamiento en hornos de termoconvección, convencionales o mixtos. El uso de este tipo de films para preparaciones calientes puede provocar indirectamente el deterioro de determinados componentes del aparato, además de tener consecuencias indeseables para la seguridad alimentaria.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

SEGURANÇA
VEILIGHEID

Não retirar a placa de identificação.

Os nossos produtos destinam-se a uma utilização profissional com acesso limitado.

Não armazenar neste dispositivo substâncias explosivas, tais como latas de aerossóis com um gás propulsor inflamável.

Não se deve deixar o aparelho sem vigilância, há risco de entalamento.

Ligar o aparelho à terra, de acordo com os regulamentos locais.

Não montar nos para-choques.

Bloquear as portas antes da ligação ao terminal. A porta do lado de terminal deve ser bloqueada em posição aberta, e a porta oposta fechada.

Não parar o aparelho num plano inclinado sem ter alinhado e travado as rodas com travões na direção da encosta.

Não transportar cargas pesadas, instáveis ou perigosas no tabuleiro superior.

Os engates são concebidos somente para percursos interiores e para uma superfície perfeitamente lisa. Não engatar mais de 3 carrinhos. Nunca separar os carrinhos em superfícies inclinadas.

Para qualquer deslocamento, a velocidade máxima é de 5KM/H. As curvas e as voltas devem ser realizadas à velocidade reduzida (2,5KM/H).

Usar luvas e óculos na limpeza do aparelho para se proteger dos detergentes.

Usar luvas de proteção ao manusear ou ao limpar as partes quentes do aparelho, para evitar queimaduras.



Não utilizar filme de PVC ou qualquer outra película extensível de qualidade alimentar não especificamente concebida para o reaquecimento em fornos de termoconvecção, convencionais ou mistos. A utilização de tais filme para preparações quentes pode conduzir indiretamente à deterioração de certos componentes do aparelho, mas também pode ter consequências indesejáveis para a segurança alimentar.

Typeplaatje niet verwijderen.

Onze producten zijn bedoeld voor professioneel gebruik met beperkte toegang.

Bewaar geen explosieve stoffen zoals spuitbussen met ontvlambaar drijfgas in het apparaat.

Het apparaat mag niet onbeheerd achtergelaten worden, er bestaat een risico op insluiting.

Sluit het apparaat aan op aarding volgens de plaatselijke voorschriften.

Niet op de stootranden klimmen.

Vergrendel de deuren voor het aansluiten op de terminal. De deur aan de terminalzijde dient vergrendeld te worden in open positie, de tegenoverliggende deur dient dicht te zijn.

Het apparaat niet stilzetten op een schuine helling zonder de wielen op de rem te hebben uitgelijnd en vergrendeld in de richting van de helling.

Geen zware, instabiele of gevaarlijke ladingen op de bovenste plank vervoeren.

De koppelinrichting is alleen bedoeld voor gebruik binnen en op een vlak oppervlak. Koppel niet meer dan drie wagens achter elkaar. De wagens nooit op een hellend oppervlak loskoppelen.

Voor elke verplaatsing geldt een maximumsnelheid van 5 km/ uur. Bochten moeten langzamer worden genomen met een snelheid van 2,5 km/uur.

Draag handschoenen en een veiligheidsbril bij de reiniging van het apparaat ter bescherming tegen reinigingsmiddelen.

Draag beschermende handschoenen bij de hantering of reiniging van hete onderdelen van het apparaat om het risico op brandwonden te vermijden.



Gebruik geen PVC-folie of enig ander voedselverpakingsfolie die niet specifiek is ontworpen voor het opwarmen in convector-, conventionele- of combi-ovens. Dit kan het apparaat beschadigen en de voedselveiligheid in gevaar brengen.

Para sua segurança e para um eficaz funcionamento do equipamento agradecemos que mantenha este documento à disposição dos utilizadores como referência. O fabricante declina total responsabilidade se os utilizadores não se conformarem com as informações acima mencionadas.

Voor de veiligheid en efficiënte werking van het apparaat dient u dit document ter beschikking van de gebruiker te bewaren. De fabrikant wijst alle verantwoordelijkheid af indien de gebruiker de bovenstaande instructies niet opvolgt.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

AVERTISSEMENTS
WARNINGS

E

viter l'exposition prolongée au soleil direct ou indirect.

C

charge maximale par plateau :
GN1/1 et confort : 2,4 kg - plateau compris.
Optimum, XS et GN1/2 : 2kg - plateau compris.

I

l est fortement conseillé d'effectuer un cycle de réfrigération de 20 minutes avant toute remise en température.

P

our la distribution des plateaux aux patients, il est recommandé de n'ouvrir qu'une seule porte à la fois, ceci pour éviter de mettre l'appareil en courant d'air et de refroidir les plateaux prématurément.

V

errouiller les roues dès que l'appareil est en fonctionnement. Les verrouiller également et orienter les roues vers le bas de la pente dès que l'appareil est en position d'arrêt sur un plan incliné.

P

endant la phase de débarrassage, stocker les plateaux coté chaud du chariot.

P

our des conditions de fonctionnement optimum, la température de chargement des préparations chaudes et froides doit respecter la réglementation en vigueur.

T

outes les préparations culinaires, chaudes ou froides, doivent être mises sous cloche avant chargement sur les plateaux, particulièrement les préparations acides (salades par exemple).

H

ors service, manipuler le chariot portes fermées pour ne pas avoir des chocs sur les joints et ne pas voiler les portes.

I

l est strictement INTERDIT d'incliner l'appareil, en appuyant sur une porte, pour permettre l'écoulement des eaux de lavage. Ce procédé risque de fausser les charnières, entraînant une mauvaise étanchéité des portes.

S

e conformer aux précautions d'emploi des produits lessiviels utilisés pour le nettoyage de l'appareil.

N

e pas enclencher les freins des roues pendant le transport en camion.

Plage de température de transport : -20/+60°C
Plage de température de stockage : +0/+50°C
Plage de température de fonctionnement : +10/+32°C
Plage d'humidité relative : +5 / 95% sans condensation (pour le transport, stockage et fonctionnement)
Altitude maximale de fonctionnement : 2000m

A

void prolonged exposure to direct or indirect sunlight.

M

aximum load per tray:
GN1/1 and confort : 2.4 kg – tray included.
Optimum, XS and GN1/2 : 2kg - tray included.

Y

ou are strongly advised to carry out a 20-minute refrigeration cycle before any reheating.

F

or the distribution of meal trays to patients, it is recommended you open one door at a time, in order to avoid letting air flow into the appliance, which could lead to premature cooling of meal trays.

L

ock wheels as soon as the appliance is in use. Also lock and face wheels towards the bottom of a slope whenever the appliance is stopped on a sloping surface.

W

hen clearing away, store trays on the hot side of the trolley.

F

or optimum operating conditions, the loading temperature for hot and cold dishes should comply with regulations in force.

A

ll dishes, both hot and cold, should be placed under a cloche before loading onto trays, especially acidic dishes (salads for example).

W

hen not in use, manoeuvre the trolley with the doors shut to avoid impacts to door seals and warping of doors.

T

ilting the trolley by leaning on a door to allow rinse water to run out is strictly FORBIDDEN. Doing so risks warping the hinges, leading to a poor door seal.

C

omply with the relevant precautions when using detergents to clean the appliance.

D

o not engage wheel brakes when transporting by lorry.

Transport temperature range : -20/+60°C
Storage temperature range : +0/+50°C
Operating temperature range : +10/+32°C
Relative humidity range : +5/95% non-condensing (for transport, storage and operation).
Maximum operating altitude : 2000m

Par sécurité et pour un fonctionnement efficace de l'appareil, merci de maintenir ce document à disposition des utilisateurs pour s'y référer.
Le fabricant décline toute responsabilité si les utilisateurs ne se conforment pas aux instructions mentionnées ci dessus.

For safety purposes and efficient operation, please make this document available to users for reference.
The manufacturer declines any responsibility in the event users do not comply with the instructions mentioned above.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

WARNUNGEN
ADVERTENCIAS

Setzen Sie das Gerät keiner längeren direkten oder indirekten Sonneneinstrahlung aus.

Höchstlast pro Tablett:
GN1/1 und Komfort: 2,4 kg - einschließlich Tablett.
Optimum, XS und GN1/2: 2kg - einschließlich Tablett.

Es wird dringend empfohlen, vor der Regenerierung einen 20-minütigen Kühlzyklus durchzuführen.

Bei der Verteilung der Tablets an die Patienten bzw. Bewohner wird empfohlen, immer nur eine Tür zu öffnen, um zu vermeiden, dass im Gerät ein Durchzug entsteht und die Speisen vorzeitig abkühlen.

Sobald das Gerät in Betrieb ist, sind die Rollen mit der Bremse zu blockieren. Wird das Gerät auf einer Schräge abgestellt, sind die Rollen in Richtung des Gefälles auszurichten und zu blockieren.

In der Abräumphase sind die Tablets auf der warmen Seite des Wagens zu sammeln.

Um optimale Betriebsbedingungen zu gewährleisten, muss die Temperatur der in das Gerät geladenen Warm- und Kaltspeisen den geltenden Vorschriften entsprechen.

Alle Speisen, ob kalt oder warm, sind vor dem Beladen der Tablets mit einer Glocke abzudecken, insbesondere, wenn es sich um säuerliche Zubereitungen (wie z. B. Salat) handelt.

Außer Betrieb befindliche Wagen sind mit geschlossenen Türen zu handhaben, um Stöße an den Dichtungen und Verformungen der Türen zu vermeiden.

Es ist streng **UNTERSAGT**, den Wagen zu neigen oder auf einer Tür abzustützen, um das Abfließen des Reinigungswassers zu ermöglichen. Eine solche Vorgehensweise kann die Scharniere verbiegen und somit zu Dichtigkeitsproblemen führen.

Beachten Sie die Vorsichtsmaßnahmen der zur Reinigung des Geräts verwendeten Reinigungsmittel.

Beim Transport in einem LKW dürfen die Radbremsen nicht angezogen werden.

Temperaturbereich für Lagerung und Transport :
-20/+60°C
Lagertemperaturbereich : +0/+50°C
Betriebstemperaturbereich : +10/+32°C
Bereich der relativen Luftfeuchtigkeit : +5/95%
nicht kondensierend (für Transport, Lagerung und Betrieb).
Maximale Betriebshöhe : 2000m

Evite la exposición prolongada a la luz directa o indirecta del sol.

Carga máxima por bandeja:
GN1/1 y Confort: 2,4 kg – bandeja incluida.
Optimum, XS y GN1/2: 2 kg - bandeja incluida.

Se recomienda encarecidamente realizar un ciclo de refrigeración de 20 minutos antes de cualquier regeneración.

Para distribuir bandejas a los pacientes, se recomienda abrir sólo una puerta a la vez, evitando de esta forma poner el equipo en una corriente de aire, y enfriar demasiado pronto las bandejas.

Bloquee las ruedas al encender el equipo. Bloquee y oriente las ruedas en el sentido de la pendiente descendente, cuando el equipo esté en posición de parada sobre un plano inclinado.

Durante la fase de recogida, apilar las bandejas del lado caliente del carro.

Para tener unas condiciones de funcionamiento óptimo, la temperatura de carga de los platos calientes y fríos debe respetar la normativa en vigor.

Cada plato de comida, caliente o frío, se debe colocar debajo de la campana antes de ponerlo en una bandeja, especialmente los platos ácidos (como por ejemplo ensaladas).

Fuera de servicio, manipular el carro con las puertas cerradas para evitar choques en las juntas y evitar que las puertas se alabeen.

Queda estrictamente **PROHIBIDO** inclinar el equipo apoyándose sobre una puerta, para evacuar las aguas de lavado

Respete las instrucciones de empleo de los detergentes con lejía utilizados para limpiar el equipo.

No activar los frenos de las ruedas al transportar el equipo en camión.

Rango de temperatura de transporte : -20/+60°C
Rango de temperatura de almacenamiento: +0/+50°C
Rango de temperatura de funcionamiento : +10/+32°C
Rango de humedad relativa : +5/95% sin condensación (para el transporte, el almacenamiento y la operación)
Altitud máxima de funcionamiento : 2000m

Aus Sicherheitsgründen und zur Gewährleistung eines effizienten Betriebs halten Sie bitte die vorliegende Gebrauchsanleitung den Anwendern zur Einsicht bereit.
Der Hersteller übernimmt keinerlei Verantwortung, wenn Anwender die oben genannten Anweisungen nicht befolgen.

Por seguridad y por un funcionamiento eficaz del aparato, mantenga este documento a disposición de los usuarios para su consulta.
El fabricante declina toda responsabilidad si los usuarios no respetan las instrucciones indicadas anteriormente.

CHAPITRE 1	F
KAPITEL 1	D
CAPITULO 1	P

SECTION 1	GB
CAPÍTULO 1	SP
HOOFDSTUK 1	NL

AVISOS

WAARSCHUWINGEN

E

vitar a exposição prolongada ao sol direto ou indireto.

C

Carga máxima por tabuleiro:

GN1/1 e conforto: 2,4 kg – incluindo tabuleiro.

Optimum, XS e GN1/2: 2kg – incluindo tabuleiro.

R

Recomenda-se vivamente a realização de um ciclo de arrefecimento de 20 minutos antes do restabelecimento da temperatura.

P

Para a distribuição dos tabuleiros aos pacientes, recomenda-se abrir apenas uma única porta ao mesmo tempo, isto para evitar pôr o aparelho em corrente de ar e arrefecer os tabuleiros prematuramente.

B

Bloquear as rodas assim que o aparelho está em funcionamento. Bloqueá-las também e orientar as rodas para baixo da encosta assim que o aparelho estiver em posição de paragem num plano inclinado.

D

Durante a fase de recolha, armazenar os tabuleiros no lado quente do carrinho.

P

Para condições de funcionamento ideal, a temperatura de carregamento de alimentos quentes e frios deve respeitar o regulamento em vigor.

T

Todas as preparações culinárias, quentes ou frias, devem ser colocadas sob a cúpula antes de carregar nos tabuleiros, particularmente as preparações ácidas (saladas, por exemplo).

F

Fora de serviço, manusear o carrinho com portas fechadas para não ter choques nas juntas e não empenar as portas.

É

estritamente PROÍBIDO inclinar o aparelho, apoiando-se numa porta, para permitir o escoamento das águas de lavagem. Este procedimento arrisca-se a prejudicar as dobradiças, levando a uma má estanqueidade das portas.

S

Seguir as precauções de utilização dos detergentes utilizados para a limpeza do aparelho.

N

ão engatar os travões das rodas durante o transporte por camião.

Gama de temperaturas de transporte : -20/+50°C

Gama de temperatura de armazenamento: +0/+50°C

Gama de temperaturas de funcionamento : +10/+32°C

Gama de humidade relativa : +5/95% não-condensação (para transporte, armazenamento e funcionamento).

Altitude máxima de funcionamento : 2000m

V

ermijd langdurige blootstelling aan direct of indirect zonlicht.

M

aximale belasting per dienblad:

GN1/1 en Comfort: 2,4 kg - inclusief dienblad.

Optimum, XS en GN1/2 : 2 kg - inclusief dienblad.

H

et wordt sterk aanbevolen om een koelcyclus van 20 minuten uit te voeren alvorens opnieuw te verwarmen.

V

oor het uitdelen van de dienbladen aan patiënten wordt aanbevolen om slechts één deur tegelijk te openen. Dit voorkomt dat het apparaat in de tocht komt te staan en de dienbladen voortijdig af te koelen.

V

ergrendel altijd de wielen wanneer het apparaat in gebruik is. Vergrendel de wielen en draai de wielen heuvelafwaarts wanneer de wagen op een hellend vlak wordt stopgezet.

P

laats de dienbladen tijdens het afruimen aan de warme kant van de wagen.

V

oor optimale bedrijfsomstandigheden moet de laadtemperatuur van de warme en koude bereidingen voldoen aan de geldende voorschriften.

A

lle gerechten (warm of koud), moeten onder een deksel worden geplaatst voordat ze op de dienbladen worden geladen, met name de zure gerechten (bijv. salades).

H

anteer de wagen met gesloten deuren wanneer hij niet in gebruik is, om schokken op de voegen en het kromtrekken van deuren te voorkomen.

H

et is absoluut VERBODEN de wagen te kantelen en op een deur te laten leunen om zo het waswater weg te laten lopen. Deze handelwijze kan de scharnieren vervormen, waardoor de deur niet meer waterdicht is.

H

oud u aan de voorzorgsmaatregelen voor het gebruik van reinigingsmiddelen die worden gebruikt om het apparaat schoon te maken.

S

chakel de remmen niet in tijdens het transport van verschillende wagens (in colonne).

Transporttemperatuurbereik : -20/+60°C

Opslagtemperatuurbereik : +0/+50°C

Bedrijfstemperatuurbereik : +10/+32°C

Relatieve vochtigheidsbereik : +5/95%

niet-condenserend (voor transport, opslag en exploitatie).

Maximale bedrijfshoogte : 2000m

Para sua segurança e para um eficaz funcionamento do equipamento agradecemos que mantenha este documento à disposição dos utilizadores como referência.

O fabricante declina total responsabilidade se os utilizadores não se conformarem com as informações acima mencionadas.

Voor de veiligheid en efficiënte werking van het apparaat dient u dit document ter beschikking van de gebruiker te bewaren.

De fabrikant wijst alle verantwoordelijkheid af indien de gebruiker de bovenstaande instructies niet opvolgt.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

ENTRETIEN / MAINTENANCE / WARTUNG / MANTENIMIENTO / MANUTENÇÃO / ONDERHOUD

⇒ MAINTENANCE PAROI EVERCOOL®

Procédure pour remettre une guillotine (opérations à effectuer lors du nettoyage de la paroi).

- présenter la guillotine en face des ergos et enfoncer celle-ci dans les ergos (Fig.1&2).
- tout en plaquant la guillotine sur la paroi, faire glisser celle-ci horizontalement jusqu'au passage de l'ergo et obtention du déclic de verrouillage (Fig.3).

=> Pour enlever la guillotine, effectuer les opérations en sens inverse.

Important : la guillotine doit pouvoir glisser librement de bas en haut (Fig.4).

⇒ WARTUNG EVERCOOL®

Verfahren zur Übergabe einer Guillotine (wird bei der Reinigung der Mittelwand vorgenommen)

- die Guillotine vor den Ergos präsentieren und in die Ergos schieben (Abb.1&2).
- den Spaltenverschlusssteg auf die Befestigungsschrauben aufstecken und an der Mittelwand entlang horizontal verschieben, bis die Schrauben zum Halteeinschnitt gelangen und ein Einrastton hörbar wird (Abb.3).

=> Um den Spaltenverschlusssteg abzunehmen, in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

Wichtig: der Spaltenverschlusssteg muss problemlos von unten nach oben bewegt werden können (Abb.4).

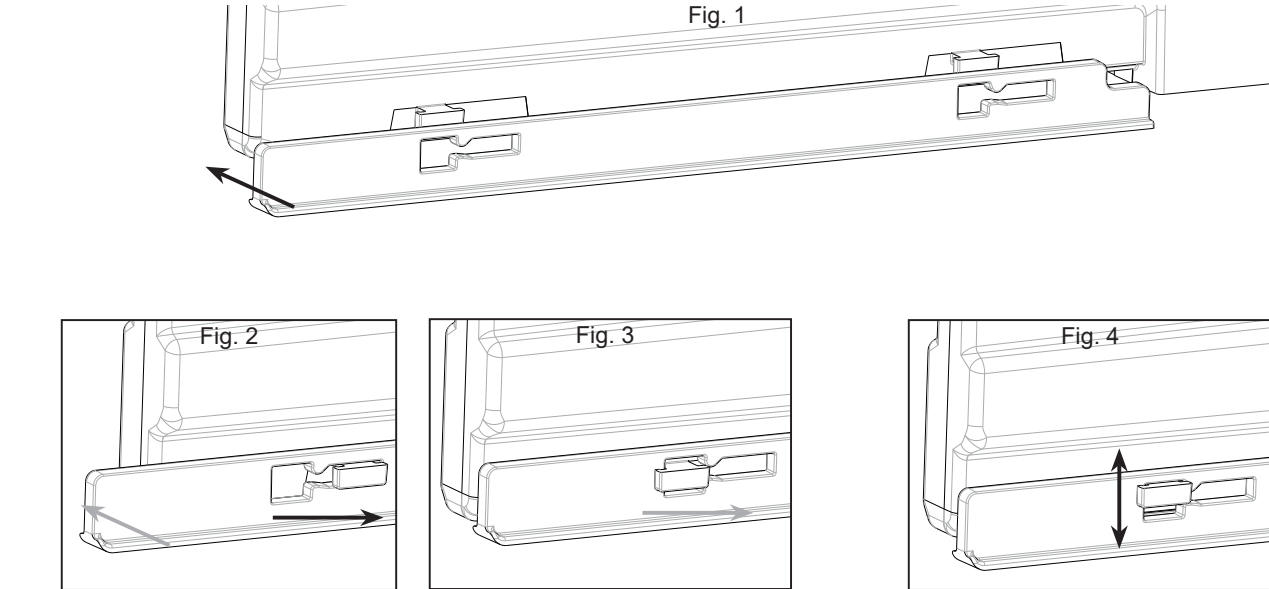
⇒ MANUTENÇÃO PAREDE EVERCOOL®

Procedimento para colocar uma guilhotina: (operação a ser efectuada durante a limpeza da divisória central)

- apresentar a guilhotina na frente dos ergos e empurrá-la para dentro dos ergos (Fig.1&2).
- Fazer deslizar horizontalmente a guilhotina até se ouvir um click depois de passar os parafusos (Fig.3).

=> Para retirar a guilhotina fazer a operação no sentido inverso.

IMPORTANTE: A guilhotina tem que deslizar verticalmente sem prisões (Fig.4).



⇒ MAINTENANCE EVERCOOL® WALL

Procedure to install a guillotine (this is to be done when cleaning the wall).

- present the guillotine in front of the ergos and push it into the ergos (Fig.1&2).
- while pressing the guillotine on the wall, slide it horizontally until it passes the pin and you hear the locking sound (Fig.3).

=> To remove the guillotine, proceed in reverse order.

Important: the guillotine should slide freely from bottom to top (Fig.4).

⇒ MANTENIMIENTO PARED EVERCOOL®

Procedimiento para volver a colocar una guilhotina (operaciones a efectuar al limpiar la pared).

- Presentar la guilhotina delante de los ergos y empujarla dentro de los ergos (Fig.1 y 2).
- insertando la guilhotina en la pared, dejarla deslizarse horizontalmente hasta el paso del ergo y oír el clic del bloqueo (Fig.3).

=> Para extraer la guilhotina, efectúe el mismo proceso a la inversa.

Importante: la guilhotina debe poder deslizarse libremente de abajo a arriba (Fig.4).

⇒ MAINTENANCE EVERCOOL®

Procedure voor installeren van schuifafsluiter : (dit moet gedaan worden bij het schoonmaken van de wand).

- presenteer de guillotine voor de ergos en duw het in de ergos (Afb.1&2).
- druk de schuifafsluiter op de wand, schuif deze horizontaal totdat de schuifafsluiter de pen passeert en u het vergrendelingsgeluid hoort (Afb.3).

=> Om de schuifafsluiter te verwijderen, gaat u in omgekeerde volgorde te werk.

BELANGRIJK: de schuifafsluiter moet vrij van boven naar onder kunnen schuiven (Afb. 4).

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

NETTOYAGE / CLEANING / REINIGUNG / LIMPIEZA / LIMPEZA / REINIGING

Instructions générales

Les instructions suivantes s'appuient sur le référentiel de bonnes pratiques de l'Afnor BP A36-720 pour l'entretien des aciers inoxydables dans les applications alimentaires ou sanitaires.

- Toute intervention de nettoyage doit être faite par une personne formée aux instructions de ce manuel et aux préconisations données par le fabricant de produits lessiviels.
- Attendre que les parties chauffantes aient suffisamment refroidi pour ne plus présenter de risque de brûlure.
- Porter des gants et des lunettes lors du nettoyage afin d'être protégé des produits et des risques de brûlure.
- Déconnecter **impérativement** l'alimentation électrique avant de commencer le nettoyage.
- Éviter toute projection de liquide au travers des ouïes d'aération des capots.
- Prévenir le service technique compétent de toute anomalie constatée lors du nettoyage.

Eau:

Utiliser uniquement de l'eau potable douce avec un TH inférieur à 7°f (70 ppm ou mg/L de CaCO₃). Si nécessaire, utiliser un adoucisseur d'eau pour l'obtenir.

- La température de l'eau de lavage doit être inférieure ou égale à 60°C.
- La température de l'eau de rinçage doit être comprise entre 60 et 80°C.

Produits:

Ne jamais dépasser les consignes de dilution ou de temps de contact données par le fabricant des produits

- Le produit lavant doit être compatible avec l'hygiène alimentaire, sans éléments chlorés et de préférence avec un pH neutre (proche de 7).
- Le produit rinçant doit être un tensio-actif non ionique.

Lavage:

Utiliser des éponges, des brosses douces en Nylon ou des jets sous pression (6 bars max.) pour éliminer les salissures pendant le lavage.

A éviter absolument:

- Tous les produits chlorés (acide chlorhydrique notamment) et les solvants.
- Tous les abrasifs (poudre, tampon, laine métallique, ...)
- Tous les éléments en acier ou en fer ou pouvant en contenir des traces.
- Les projections de produits sur l'appareil lors du lavage des sols.

Rinçage:

Rincer abondamment pour éliminer toutes les salissures et toute trace de produit détergent.

Séchage:

Utiliser des raclettes et des chiffons propres et doux. Éliminer toutes les gouttes d'eau de rinçage pour donner le meilleur aspect de surface.

Éviter l'usage de produits de finition (cire, silicone, ...) même compatibles avec un usage alimentaire. Cela favorise l'accrochage des salissures et peut à terme amorcer la corrosion.

L'usage de l'air comprimé est possible (6 bars max.).

Attention cependant au:

- Risque pour l'audition (port des protections auditives si nécessaire).
 - Risque sanitaire (système de filtration en amont permettant de donner à l'air une qualité alimentaire)
- Sécher également la prise électrique de l'appareil avant de le remettre sous tension.

NB: des instructions plus restrictives peuvent être données plus loin dans ce manuel.

General instructions

The following instructions are based on the AFNOR BP A36-720 best practices standard for the maintenance of stainless steel in food or health applications.

- Any cleaning intervention must be carried out by someone trained in this manual's instructions and the recommendations issued by the detergent manufacturer.
- Wait for heating components to cool down sufficiently to avoid all risk of burns.
- Wear gloves and eye protection during cleaning, to protect from cleaning products and risk of burns.
- You must disconnect from power before starting to clean.
- Avoid spraying any liquid across ventilation openings on hoods and covers.
- Warn the competent technical support service about any anomalies observed during cleaning.

Water :

Only use fresh drinking water with a TH below 7°f (70 ppm or mg/L of CaCO₃). If necessary, use a water softener to achieve this.

- The cleaning water temperature must be below or equal to 60°C.
- The rinsing water temperature must be between 60 and 80°C.

Products :

Never exceed recommended dilutions or contact time set by the product manufacturer.

- The cleaning product must be compatible with food hygiene standards, chlorine-free and preferably with a neutral pH (close to 7).
- The rinsing product must be a non-ionic surfactant.

Cleaning :

Use sponges and soft Nylon brushes to remove dirt during cleaning.

Completely avoid :

- All chlorinated products (hydrochloric acid in particular) and solvents.
- All abrasives (powder, pads, metallic wool etc.).
- All steel or iron products, or those which may contain traces thereof.
- Spraying products on the appliance when cleaning floors.

Rinsing:

Thoroughly rinse to remove all dirt and any traces of detergent.

Drying:

Use clean, soft squeegees and cloths. Remove all traces of rinsing water to give the surface a better finished appearance.

Avoid using finishing products (wax, silicon etc.) even if compatible with food equipment rinsing. This can lead to dirt sticking and in time cause corrosion.

Use of compressed air is possible (6 bars max.) but be careful, however about :

- the risk to hearing (wear ear defenders if necessary).

- Health risk (upstream filtration system can cause air to take on food properties)

In addition, thoroughly dry the appliance plug before reconnecting to power.

NB : more restrictive instructions may be outlined later in this manual.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

NETTOYAGE / CLEANING / REINIGUNG / LIMPIEZA / LIMPEZA / REINIGING

Allgemeine Anweisungen

Die nachfolgenden Anweisungen stützen sich auf den Hygieneleitfaden Afnor BP A36-720 zu den bewährten Praktiken für die Reinigung und Pflege von rostfreiem Stahl in Lebensmittel- und Gesundheitsanwendungen.

- Alle Reinigungsarbeiten sind von einer zu den in der Gebrauchsanleitung enthaltenen Anweisungen geschulten Person und entsprechend den Herstellerangaben der Reinigungsmittel auszuführen.
- Warten, bis die Heizelemente ausreichend abgekühlt sind und keine Verbrennungsgefahr mehr besteht.
- Zum Schutz vor Reinigungsmitteln und Verbrennungen bei der Reinigung Handschuhe und Schutzbrille tragen.
- Vor dem Beginn der Reinigung unbedingt das Gerät von der Stromversorgung trennen.
- Flüssigkeitsspritzer auf die Lufteinlassöffnungen an den Abdeckhauben vermeiden.
- Bei der Reinigung festgestellte Anomalien dem zuständigen technischen Dienst melden.

Wasser:

Nur weiches Trinkwasser mit einer Härte von unter 7° fH (70 ppm bzw. mg/l CaCO₃) verwenden. Erforderlichenfalls einen Wasserenthärter benutzen, um diese geringe Härte zu erreichen.

- Die Temperatur des Reinigungswassers darf maximal 60 °C betragen.
- Die Temperatur des Spülwassers muss zwischen 60 °C und 80 °C liegen.

Reinigungsmittel:

Die Herstellerangaben zur Verdünnung bzw. Kontaktzeit niemals überschreiten.

- Das Reinigungsmittel muss lebensmittelverträglich und chlorfrei sein und vorzugsweise einen neutralen pH-Wert (im Bereich von 7) aufweisen.
- Bei dem Spülmittel muss es sich um ein nichtionisches Tensid handeln.

Reinigen:

Zur Entfernung der Verschmutzungen beim Reinigungsvorgang Schwämme bzw. weiche Nylonbürsten verwenden.

Unbedingt zu vermeiden sind:

- **Alle chlorhaltigen Produkte (insbesondere Chlorwasserstoffsäure) und Lösungsmittel,**
- **Alle Scheuermittel (Pulver, Scheuerschwamm, Metallwolle etc.),**
- **Alle Reinigungsutensilien aus Stahl bzw. Eisen sowie stahl- bzw. eisenhaltige Utensilien,**
- **Reinigungsmittelspritzer auf das Gerät bei der Bodenreinigung**

Spülen :

Gründlich abspülen, um alle Verschmutzungen sowie Reinigungsmittelreste zu entfernen.

Trocknen:

Abzieher und saubere, weiche Tücher verwenden. Verbleibende Wassertropfen entfernen, um einen tadellosen Oberflächenzustand zu erhalten.

Keine Oberflächen-Pflegemittel wie z. B. Wachs oder Silikon verwenden, auch nicht wenn es sich um lebensmittelgerechte Produkte handelt. Solche Mittel fördern das Anhaften von Schmutz und können auch zu Korrosion führen.

Die Verwendung von Druckluft ist zulässig (max. 6 bar) :

- Achten Sie dabei auf die Gefahr von Gehörschäden (das Tragen von Gehörschutz ist erforderlich)..
- Hygienegefahr (vorgelagertes Filtersystem für lebensmittelgerechte Druckluft).

Vor dem Wiederanschließen des Gerätes an die Stromversorgung auch den Stecker sorgfältig trocknen.

Hinweis: Es können noch strengere Anweisungen im weiteren Verlauf dieser Anleitung gegeben werden.

Instrucciones generales

Las siguientes instrucciones se basan en las buenas prácticas de AFNOR BP A36-720 para realizar el mantenimiento de los aceros inoxidables destinados a aplicaciones alimentarias o sanitarias.

- La limpieza, la que fuere, debe hacerla una persona con formación según las instrucciones de este manual y las directrices dadas por el fabricante de los productos de limpieza que contengan lejía.

- Espere a que los dispositivos calefactores se hayan enfriado suficientemente para que no supongan riesgos por quemadura.
- Lleve puestos guantes y gafas durante la limpieza para protegerse de los detergentes y de posibles quemaduras.
- Debe desconectar obligatoriamente la alimentación eléctrica antes de comenzar a limpiar.
- Evite cualquier salpicadura de líquidos a través de los orificios de aireación de las tapas.
- Avise al servicio técnico competente de cualquier anomalía detectada durante la limpieza.

Agua:

Utilice únicamente agua potable con un TH inferior a 7°f (70 ppm o mg/L de CaCO₃). Si fuera necesario, utilice para ello un descalcificador de agua.

- La temperatura del agua de lavado debe ser inferior o igual a 60 °C.
- La temperatura del agua de enjuague debe estar entre 60 °C y 80 °C.

Productos de limpieza :

Nunca supere las indicaciones de disolución o tiempo de contacto establecidas por el fabricante de los productos.

- El producto de limpieza debe ser compatible con la higiene alimentaria, sin elementos clorados, y preferiblemente con un pH neutro (cerca de 7).
- El producto de enjuague debe ser tenso-activo no iónico.

Lavado:

Utilice esponjas, cepillos blandos de nailon para retirar la suciedad durante el lavado.

Terminantemente prohibido :

- **Productos clorados (en particular, ácido clorhídrico) y disolventes.**
- **Abrasivos (polvo, tampón, lana metálica, ...).**
- **Elementos de acero o hierro, o que puedan contener trazas de los mismos.**
- **Las salpicaduras de productos de limpieza sobre el equipo durante el lavado del suelo.**

Enjuagado:

Enjuagar abundantemente para retirar cualquier suciedad y cualquier rastro de detergente.

Secado:

Use rasquetas y trapos limpios y suaves. Elimine cualquier gota del agua de enjuagado para que las superficies presenten el mejor aspecto.

Evite el uso de productos de acabado (cera, silicona,...) incluso compatibles con un uso alimentario, pues favorecen la adherencia de suciedad y pueden iniciar corrosión con el paso del tiempo.

Se permite el uso de aire comprimido (máx .6 bar).

Atención, sin embargo, al riesgo para la audición (si fuera necesario, lleve protecciones auditivas) :

- Riesgo sanitario (sistema de filtrado aguas arriba que permitan dar al aire una calidad alimentaria).
- Seque igualmente la toma eléctrica del equipo antes de volver a encenderlo.

NB: Este manual puede contener instrucciones más restrictivas.

CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

NETTOYAGE / CLEANING / REINIGUNG / LIMPIEZA / LIMPEZA / REINIGING

Instruções gerais

As seguintes instruções baseiam-se no guia de boas práticas da Afnor BP A36-720 para a manutenção dos aços inoxidáveis nas aplicações alimentares ou sanitárias.

- Qualquer intervenção de limpeza deve ser realizada por uma pessoa formada nas instruções deste manual e nos requisitos dados pelo fabricante de produtos de limpeza.

- Aguardar que as partes quentes estejam suficientemente frias para não haver risco de queimaduras.
- Usar luvas e óculos durante a limpeza para ficar protegido dos produtos e riscos de queimadura.

- Desligar **imperativamente** a alimentação elétrica antes de iniciar o processo de limpeza.

- Evitar qualquer projeção de líquido pelo orifício de ventilação das tampas.
- Avisar o serviço técnico competente em caso de anomalia durante a limpeza.

Água:

Utilizar unicamente água potável com um TH inferior a 7°f (70 ppm ou mg/L de CaCO₃). Se for necessário, utilizar um amaciador de água para obter esse tipo de água.

- A temperatura da água de lavagem deve ser inferior ou igual a 60°C.
- A temperatura da água de enxaguamento deve estar compreendida entre 60 e 80°C.

Produtos:

Nunca transgredir as orientações de diluição ou de tempo de contacto dadas pelo fabricante dos produtos

- O produto de lavagem deve ser compatível com a higiene alimentar, sem elementos de cloro e de preferência com um pH neutro (próximo de 7).
- O produto de enxaguamento deve ser tensioativo não iónico.

Lavagem:

Utilizar esponjas, escovas macias em Nylon para eliminar a sujidade durante a lavagem.

Evitar imperativamente:

- Todos os produtos com cloro (nomeadamente ácido clorídrico) e os solventes.
- Todos os produtos abrasivos (pó, esponja de aço, lã de aço,...)
- Todos os elementos de aço ou de ferro ou podendo conter vestígios.
- As projeções de produtos no aparelho durante a lavagem dos solos.

Enxaguamento:

Enxaguar abundantemente para eliminar qualquer sujidade e vestígios de produto detergente.

Secagem:

Utilizar esponjas e panos limpos e macios. Eliminar todas as gotas de água de enxaguamento para dar melhor aspeto de superfície.

Evitar a utilização de produtos de acabamento (cera, silicone...) mesmo que sejam compatíveis com um uso alimentar. Isto faz com a sujidade se mantenha e pode, a curto prazo, favorecer a corrosão.

É possível utilizar ar comprimido (6 bars máx.)

Cuidado no entanto com o :

- Risco para a audição (usar proteções auditivas se necessário).
- Risco de saúde (sistema de filtração a montante que permite dar ao ar uma qualidade alimentar)

Secar também a ficha elétrica do aparelho antes de o tornar a ligar.

Nota : Podem dar-se algumas instruções mais restritivas, mais adiante, neste manual.

Algemene instructies

De volgende instructies zijn gebaseerd op de best practices zoals uitgegeven door de AFNOR (Frans norminstituut), AFNOR BP A36-720 voor het onderhoud van roestvrij staal voor gebruik met voedingsmiddelen of in sanitaire toepassingen.

- Alle reinigingswerkzaamheden moeten worden uitgevoerd door een persoon die getraind is in de instructies van deze handleiding en overeenkomstig de aanbevelingen van de fabrikant van het reinigingsmiddel.

- Wacht tot alle verwarmde onderdelen voldoende zijn afgekoeld om mogelijke brandwonden te voorkomen.

- Draag handschoenen en een veiligheidsbril bij het schoonmaken zodat u beschermd bent tegen de producten die gebruikt worden en om mogelijke brandwonden te voorkomen.

- Koppel de stroomvoorziening los voordat u begint met schoonmaken.

- Vermijd het sproeien van vloeistoffen door de ventilatieopeningen van de kap.

- Stel bij elke afwijking die tijdens de reiniging wordt geconstateerd de technische dienst hiervan op de hoogte.

Water:

Gebruik uitsluitend vers drinkwater met een hardheid van minder dan 7°f (70 ppm of mg/L CaCO₃). Gebruik indien nodig een waterontharder om dit niveau te behalen.

- De temperatuur van het waswater moet lager dan of gelijk zijn aan 60 °C.
- De temperatuur van het spoelwater moet tussen de 60 en 80 °C liggen.

Producten:

Overschrijd nooit de aanwijzingen voor het verdunnen van producten of de contacttijd zoals deze is opgegeven door de fabrikant van het product.

- Reinigingsproducten moeten compatibel zijn met de regels voor voedselhygiëne, chloorvrij zijn en bij voorkeur een neutrale pH (ongeveer 7) hebben.

- Het spoelmiddel moet een niet-ionogene oppervlakteactieve stof te zijn.

Wassen:

Gebruik zachte sponzen en borstels van nylon om vuil tijdens het wassen te verwijderen.

Vermijd:

- Gebruik van chloorproducten (met name zoutzuur) en oplosmiddelen.
- Gebruik van schuurmiddelen (poeder, schuurspons, staalwol, ...)
- Gebruik van stalen of ijzeren voorwerpen of middelen die daar sporen van kunnen bevatten.
- Het spuiten van producten op het apparaat wanneer de vloeren worden gereinigd.

Spoelen:

grondig spoelen om alle vuil en sporen van reinigingsmiddelen te verwijderen.

Drogen:

gebruik wissers en schone droge doeken. Verwijder alle druppels spoelwater voor het beste resultaat.

Gebruik geen afwerkingsproducten (was, siliconen, enz.) zelfs niet als deze compatibel zijn met gebruik in de voedingssector. Dit bevordert de aanhechting van vuil en kan uiteindelijk corrosie veroorzaken.

Het gebruik van perslucht (maximaal 6 bar) is toegestaan.

Wees voorzichtig :

- Met het risico op gehoorbeschadiging (indien nodig gehoorbescherming dragen).

- Gezondheidsrisico's (het upstream filtersysteem moet gebruik maken van lucht die geschikt is voor een omgeving waarin voedsel wordt gehanteerd)

Droog de aansluiting van de apparatuur voordat u het apparaat weer op de netspanning aansluit.

Opmerking : het is mogelijk dat elders in deze handleiding striktere instructies worden gegeven.

CHAPITRE 2	F	SECTION 2	GB
KAPITEL 2	D	CAPÍTULO 2	SP
CAPITULO 2	P	HOOFDSTUK 2	NL

ENTRETIEN / MAINTENANCE / WARTUNG / MANTENIMIENTO / MANUTENÇÃO / ONDERHOUD

⇒ **NETTOYAGE MANUEL / MANUAL CLEANING / MANUELLE REINIGUNG / LIMPIEZA MANUAL / LIMPEZA MANUAL / HANDMATIGE REINIGING**

nettoyer / cleaning / reinigen / limpiar / limpar / reinigen



NETTOYANT / CLEANING PRODUCT /
REINIGUNGSMITTEL /
PRODUCTO DE LIMPIEZA /
PRODUTO DE LIMPEZA /
REINIGEND





LAISSER AGIR / LEAVE TO
WORK / EINWIRKEN LASSEN /
DEJAR QUE ACTÚE / DEIXAR AGIR /
LAAT RUSTEN



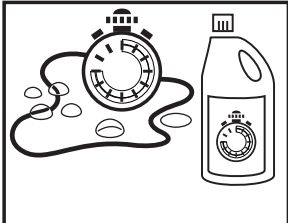
EAU ADOUCIE / SOFT WATER /
MIT WEICHWASSER NACHWISCHEN /
ÁGUA BLANDA / PASSAR ÁGUA /
ZACHT WATER

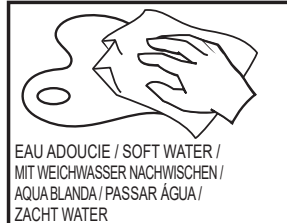
désinfecter / disinfect / desinfectieren / desinfectar / desinfectar / desinfecteren

secher / dry / trocknen / secar / secar / drogen



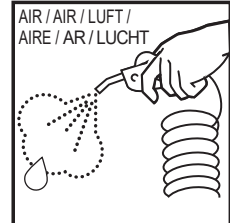
DESINFECTANT / DISINFECTANT
/ DESINFEKTIONSMITTEL /
DESINFECTANTE / DESINFECTANTE /
DESINFECTEREND





EAU ADOUCIE / SOFT WATER /
MIT WEICHWASSER NACHWISCHEN /
ÁGUA BLANDA / PASSAR ÁGUA /
ZACHT WATER



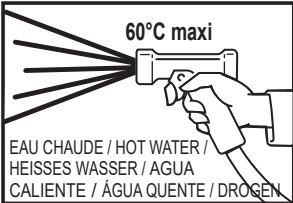


AIR / AIR / LUFT /
AIRE / AR / LUCHT

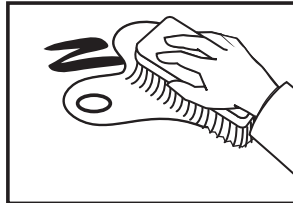
⇒ **NETTOYAGE AU JET / SPRAY CLEANING / WASSERSTRAHLREINIGUNG / LIMPIEZA CHORRO / LIMPEZA JACTO / SPUITREINIGING**

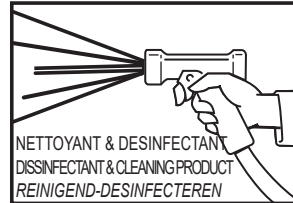
prélever / prewash / vorreinigen /
prelavar / pré-lavar / Voorwassen

nettoyer-désinfecter / cleaning-disinfect / Reinigen und desinifizieren /
limpiar-desinfectar / limpar-desinfectar / reinigen-desinfecteren



60°C maxi
EAU CHAUDE / HOT WATER /
HEISSES WASSER / AGUA
CALIENTE / ÁGUA QUENTE / DROGEN





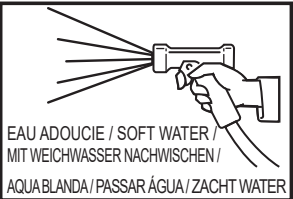
NETTOYANT & DESINFECTANT
DISINFECTANT & CLEANING PRODUCT
REINIGEND-DESINFECTEREN



LAISSER AGIR / LEAVE TO WORK / LAAT

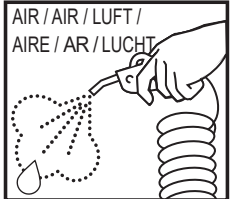
rincer / rinse / spülen /
enjuagar / enxaguar / spoelen

sécher / dry / trocknen / secar / secar / drogen



EAU ADOUCIE / SOFT WATER /
MIT WEICHWASSER NACHWISCHEN /
ÁGUA BLANDA / PASSAR ÁGUA / ZACHT WATER





AIR / AIR / LUFT /
AIRE / AR / LUCHT



CHAPITRE 2	F
KAPITEL 2	D
CAPITULO 2	P

SECTION 2	GB
CAPÍTULO 2	SP
HOOFDSTUK 2	NL

ENTRETIEN / MAINTENANCE / WARTUNG / MANTENIMIENTO / MANUTENÇÃO / ONDERHOUD

⇒ NETTOYAGE ERGOSERV

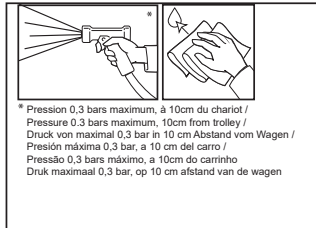
NETTOYAGE QUOTIDIEN

INTERIEUR :

- Cloison centrale, contre-portes, rack-supports de plateaux.
- Sécher.

EXTERIEUR :

- Poignées de conduite, galerie et plateau supérieur.
- Habillage extérieur inox, pare-chocs.
- Sécher.



⇒ ERGOSERV CLEANING

DAILY CLEANING

INSIDE :

- Central wall, door panels, tray stand racks.
- Dry.

EXTERIEUR :

- Push handles, platform and upper shelf.
- External stainless steel casing, bumpers.
- Dry.

⇒ REINIGUNG DES ERGOSERV

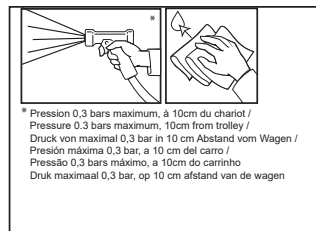
TÄGLICHE REINIGUNG

INNEN:

- Mittelwand, Türinnenflächen, Tabletauflagen
- Trocknen

AUSSEN:

- Schiebegriffe, Galerie und Oberplatte, Edelstahlaufßenverkleidungen, Stoßschutz.
- Trocknen



⇒ LIMPIEZA ERGOSEV

LIMPIEZA DIARIA

INTERIOR:

- Pared central, contra-puertas, guías-soporte de bandejas.
- Secar.

EXTERIOR:

- Asideros, baca y bandeja superior.
- Revestimiento exterior acero inoxidable, parachoques.
- Secar.

⇒ LIMPEZA ERGOSERV

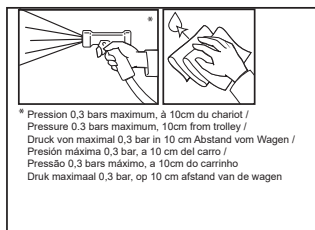
LIMPEZA DIÁRIA

INTERIOR:

- Parede central, contra-portas, prateleira-suportes de tabuleiros.
- Secar

EXTERIOR:

- Cabos de condução, galeria e tabuleiro superior.
- Revestimento exterior inox, para-choques.
- Secar.



⇒ ERGOSERV REINIGEN

DAGELIJKSE REINIGING

BINNENKANT:

- Centraal tussenschot, tochtdeuren, dienbladhouders.
- Drogen.

EXTERIEUR:

- Handgrepen om te sturen, reling en bovenblad.
- Roestvrijstaal aan de buitenzijde, stootranden.
- Drogen.

ANNEXE 2	F	APPENDIX 2	GB
ANHANG 2	D	ANEXO 2	SP
ANEXO 2	P	BIJLAGE 2	NL

TRACABILITE MANUEL USER'S GUIDE TRACEABILITY VERSIONSVERFOLGUNG RASTREABILIDAD GUÍA DEL USUARIO TRAÇABILIDADE MANUAL REVISIEOVERZICHT
--

Désignation <i>Designation</i> Beschrijving <i>Designación</i> Designação <i>Aanwijzing</i>	Indice <i>Index</i> Index <i>Índice</i> Índice <i>Inhouds-opgave</i>	Date de modifications <i>Date of modifications</i> Datum der Änderungen <i>Fecha de los cambios</i> Data das alterações <i>Wijzigingsdatum</i>	Modifications <i>Modifications</i> Änderungen <i>Cambios</i> Modificações <i>Veranderingen</i>	Mise en application <i>Application</i> Umsetzung <i>Aplicación</i> Aplicação <i>Uitvoering</i>
Ergoserv 4 V3 UTILISATEUR multilangues	A	30-10-2024	Création / <i>Création</i> / Erstellung / <i>Creación</i> / Criação / <i>Creatie.</i>	S44-2024